

دخترک کبریت فروش کابلی

دیانا محمّدی

باهمکاری ماری بورو



فرهنگ‌مانا
FARHANG-e-MANA
Publication

ترجمه

مهدی فرخی

سرشناسه

محمدی، دینا

Mohamadi, Diana

عنوان و نام پدیدآور

دخترک کبریت فروش کابلی/دینا محمدی با همکاری ماری بورو، ترجمه مهدی فرخی.

مشخصات نشر

سی-سخت: فرهنگ مانا، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری

۱۸۶ص.

شابک

۹۷۸-۶۲۲-۵۷۸۷-۰۰-۱

وضعیت فهرست نویسی

فیبا

یادداشت

عنوان اصلی: petit marchande d allumettes a kaboul.

موضوع

داستان های افغانی -- قرن ۱۴

Afghan fiction -- 20th century

شناسه افزوده

بورو، ماری

شناسه افزوده

Bourreau, Marie

شناسه افزوده

فرخی، مهدی

رده بندی کنگره

PIR۹۰۱۷

رده بندی دیویی

۳/۶۲ ق ۸

شماره کتابشناسی ملی

۸۷۳۶۵۰۳

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

دخترک کبریت فروش کابلی مترجم: مهدی فرخی



صفحه آرا: مسلم پاک گهر

طراح جلد: سید جمال الدین تقویان سادات

سال چاپ: ۱۴۰۱

نوبت چاپ: اول

شمارگان: ۳۰۰ نسخه

چاپخانه: هنگام

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۷۸۷-۰۰-۱

ناشر: فرهنگ مانا

قیمت: پنجاه هزار تومان

نشانی نشر: تهران، خیابان انقلاب، بین ویلا و حافظ، خیابان پورموسی،

کوچه بامشاد، پلاک ۲، واحد ۱

تلفن: ۸۸۹۴۸۸۲ - ۰۲۱

کد پستی: ۱۵۹۹۶۱۷۷۱۱

فهرست مطالب

۱۱	من دیانا، سیزده ساله
۱۳	با صدای مؤذن
۱۷	خانواده‌ی من
۲۱	لطیفه
۲۴	اولین سال‌های من
۲۹	محمد محضی
۳۲	والدینم
۳۷	« پا کته »
۴۱	خدای من
۴۴	گلدره
۵۳	افسردگی
۵۹	فریبا
۶۳	عمویم
۶۷	فرزانه
۷۰	وزیر
۷۵	روز عزرا
۷۹	سه روز در یک روز
۸۷	گفت و گو



۹۲	اعتراف
۹۷	روز جشن
۱۰۰	تاریخ در حرکت رو به جلو
۱۰۴	یک اکشاف
۱۱۱	جمعه
۱۱۷	«جانم»
۱۲۱	ماتادر
۱۲۴	اتوبوس
۱۳۲	پسر عمو
۱۳۷	دموکراسی
۱۴۲	چوکی دار
۱۴۶	ازدواج
۱۵۰	پسرها
۱۵۳	فرار
۱۶۰	چهارده سالگی
۱۶۹	بزن قدش
۱۷۸	عامل جنگ
۱۸۴	تکرار مکرات

تحقق و به بارنشستن کارهای علمی و پژوهشی و از آن میان تألیف و ترجمه، گاه مسیرهای عجیب، پریچ وخم، غیر قابل پیش‌بینی و جذابی را طی می‌کند.

دخترک کبریت‌فروش کابلی، کتابی بود که یکی از دانشجویان دوره‌ی کارشناسی دانشگاه فردوسی مشهد از طریق اینترنت و فقط بر اساس خلاصه‌ای که از آن به اشتراک گذاشته شده بود تا ترجمه‌ی آن پایان نامه‌ی دوره‌ی لیسانس ایشان باشد، انتخاب شده بود. پیشنهاد ما در این انتخاب «از راه دور» قبل از هر چیز رُمان بودن و ملموس بودن موضوع آن بود. بنابراین از یکی از دوستان در فرانسه خواستیم که قبول زحمت کرده و این کتاب را پس از تهیّه به ایران ارسال کنند. مصادف‌شدن این کار با شیوع بیماری کرونا و در نتیجه کندی در انجام امور پستی، سبب شد که این کتاب با تأخیر به ایران برسد و ما در این فاصله، برای جلوگیری از اتلاف وقت، به ناچار کتاب دیگری را برای این پروژه جایگزین کردیم.

دخترک کبریت‌فروش کابلی سرانجام پس از حدود ۳ ماه تأخیر به ایران رسید و باید گفت از آن دسته کتاب‌هایی بود که «میل به ترجمه» را در همان نخستین برخورد درخواننده‌اش ایجاد می‌کرد.

نکته‌ای که بیشتر در این کتاب، جذاب می‌نمود، سادگی و بی‌پیرایگی آن بود، و در مرتبه‌ی بعد، ملموس بودن تجربه‌ی روایی آن با آن‌چه ما به عنوان یک ایرانی در همسایگی خود با کشور افغانستان تجربه کرده و تجربه می‌کنیم. اما جالب‌تر از

همه، همزمان شدن این ترجمه با اتفاقی بود که بعد از حدود ۱۰ روز از شروع کار می‌گذشت: جریان اشغال افغانستان توسط طالبان و توجه دوباره‌ی اذهان عمومی به این کشور ستم‌دیده.

این کتاب که به قلمی بسیار صمیمی نوشته شده است و جذابیت آن را هم باید در همین حقیقت جست، در عین حال که کودکی دردمند یک دختر سیزده ساله‌ی افغانی را به تصویر می‌کشد، تصویری از درد و مصیبت حاکم بر جامعه‌ی افغانستان را هم به مخاطب عرضه می‌کند و با نگاهی کلی می‌توان آن را نوعی افغانستان‌شناسی هم پنداشت، چرا که بازتابی ملموس از ویژگی‌های فکری و روحی مردم این کشور و شرایط اقلیمی و اقتصادی آن نیز هست.

در این جا، لازم می‌دانم از دوست عزیز و دانش‌دوستم جناب آقای دکتر علی‌رضا صادقی که همواره مشوق من بوده‌اند و ترجمه‌ی حاضر را با دقت و وسواس بازخوانی کردند قدردانی کنم.

از سرکار خانم فائزه‌ی گلرانی، دوست افغانمان، که با خواندن این متن و تذکرات سودمندشان برای درک بهتر برخی از واژه‌های مربوط به فرهنگ و زبان افغانستان، بنده را در انجام این ترجمه یاری رساندند نیز تشکر می‌کنم.

همچنین قدردانی ویژه و صمیمانه‌ی خود را نسبت به دوست گرانقدر، سرکار خانم علیزاده اعلام می‌کنم که با حوصله و صبرِ فراوان، این ترجمه را واژه به واژه و خط به خط از نظر گذراندند و با حساسیت و ذوق مثال زدنی خود در چینش کلمات برای بهتر و زیباتر شدن آن از هیچ کوششی فروگذار نکردند.

و در پایان از مدیریت نشر فرهنگ مانا و همچنین دوست ارجمندم جناب آقای کاظم احمدی که امکان چاپ و نشر این کتاب را به بهترین نحو ممکن فراهم آوردند، سپاسگزاری می‌کنم.

مهدی فرخی

مشهد- دی ۱۴۰۰